

ESBE SERIES VSB300 Solar Heating



Series VSB311

CE

PED 2014/68/EU, article 4.3

- Montez la soupape dans la conduite de retour, à proximité du panneau solaire (D).
- Prêtez attention à la flèche qui indique la direction du fl. ux.
- Ne posez pas de vanne d'isolement (A) entre le panneau solaire (D) et la soupape.
- Le diamètre des conduites d'admission et d'évacuation ne doit pas être inférieur au diamètre des raccords d'admission et d'évacuation de la soupape.
- Veillez à disposer d'une ouverture d'écoulement libre (dispositif de coupure), sous un angle et directement à l'évacuation de la soupape (E).
- En cas d'ajout d'additifs dans le système, récupérez le liquide déversé dans un réservoir distinct (F).
- Prêtez attention à la vapeur qui peut s'échapper de l'orifice de purge : risque de brûlure! (E)
- Ne posez jamais la soupape avec l'admission ou l'évacuation dirigée vers le haut. (G-H)

ENTRETIEN ET MAINTENANCE

- Contrôlez la soupape chaque année en soulevant le clapet et rincez soigneusement la soupape lors de cette opération.
- Si la soupape purge régulièrement lors de l'utilisation, consultez l'installateur.

DÉMONTAGE

Faites disparaître la pression du système. Risque de brûlure! De l'eau chaude peut s'écouler du système. Déposez la soupape. (I)

ENVIRONNEMENT

Lors de la mise au rebut de la soupape, respectez les prescriptions locales.

Selon la directive sur les équipements sous pression (97/23/EG). Voir aussi www.flamco.eu

GB

ENGLISH

GENERAL

This set contains a safety valve (A) and instructions (B).

APPLICATION

- The safety valve has to be used in a closed heating or cooling system. (glycol max. 50%).
- Only use the valve in a dry and frost-free location.
- Min./Max. system temperature: -10 °C/+160 °C (continuous max. 120 °C).

SAFETY

Check whether the maximum capacity and the opening pressure that are indicated on the valve match the values of the system, including any filling provision.

INSTALLATION

- The following points are important to ensure a good operation of the valve and the safety of the installation.
- Only have the installation carried out by qualified personnel. Comply with local legislation and guidelines.
 - Only fit the valve once the pipes have been thoroughly flushed and brought under pressure.
 - Fit the valve to the installation and use for this the special spanner indentations (C).
 - Carry out the installation on a system that is not under pressure.
 - Do not weld or solder in the vicinity of the valve.
 - Fit the valve in the return near to the solar collector (D).
 - Pay attention to the arrow that indicates the flow direction.
 - Do not place an isolating valve between the solar collector (D) and the valve (A).
 - The diameter of the inlet and outlet pipes may not be smaller than the inlet and outlet connections on the valve.
 - Ensure there is a free out-flow opening (airgap arrangement)

1

IT

ITALIANO

GENERALE

Questa confezione contiene una valvola di sicurezza (A) e le relative istruzioni (B).

IMPIEGO

- La valvola di sicurezza può essere impiegata in un impianto di riscaldamento o raffreddamento a circuito chiuso. (massima percentuale di glicole: 50%).
- Installare la valvola esclusivamente in un ambiente asciutto e protetto dal gelo.
- Temperatura d'esercizio minima/ massima: -10 °C/+160 °C (continua max. 120 °C).

SICUREZZA

Verificare che la potenza massima e la pressione d'esercizio indicate sulla valvola corrispondano a quelli dell'impianto.

INSTALLAZIONE

Per garantire il buon funzionamento della valvola e la sicurezza dell'impianto è importante osservare quanto segue.

- Accertarsi che l'installazione sia effettuata unicamente da personale qualificato. Rispettare le norme e direttive locali.
- Montare la valvola solo dopo aver effettuato un accurato lavaggio interno delle tubazioni ed aver controllato la tenuta stagna dell'impianto.
- Montare la valvola con la parte esagonale sulla tubazione(C).
- Eseguire l'installazione su un impianto non in pressione.
- Non effettuare saldature o brasature vicino alla valvola.
- Montare la valvola nella condotta di ritorno, vicino al collettore solare (D).
- Fare attenzione alla direzione di flusso come indicato dalla freccia.
- Non inserire alcun rubinetto d'isolamento tra il collettore solare (D) e la valvola(A).

8

- under the fall and directly connected to the outlet of the valve.
- When adding additives to the system, the excess medium must be collected in a separate tank (F).
- Beware of steam from the exhaust: it can cause burns (E)!
- Never fit the valve with the inlet or outlet pointing upwards. (G-H)

SERVICE AND MAINTENANCE

- Check the valve annually by turning the knob in the direction of the arrow and flush the valve thoroughly.
- If the valve regularly blows off during use, consult the installation specialist.

REMOVAL

Release the pressure from the system. There is a danger of burns! Hot water can flow out of the system. Remove the valve. (I)

ENVIRONMENT

Comply with local legislation when disposing of the valve.

According to the P.E.D Pressure Equipment Directives 97/23EG See also www.flamco.eu

SE

SVENSKA

ALLMÄNT

Denna sats innehåller en säkerhetsventil (A) och instruktioner (B).

TILLÄMPNING

- Säkerhetsventilen kan användas i ett slutet uppvärmnings- eller kylningssystem. (glykol max. 50%).
- Använd endast ventilen på en torr och frostfri plats.
- Min./max.-temperatur för systemet: -10 °C/+160 °C (kontinuerlig max. 120 °C).

2

- Le tubazioni d'ingresso e di scarico non devono essere di diametro inferiore a quello dei corrispondenti raccordi della valvola.
- Montare una tubazione provvista di dispositivo di raccolta a sfogo aperto direttamente sotto lo scarico della valvola e con la giusta pendenza (E).
- Se l'impianto contiene additivi, il liquido scaricato deve essere raccolto in un serbatoio separato (F).
- Attenzione al vapore uscente dall'apertura di scarico: si rischiano ustioni!(E)
- Non montare mai la valvola col raccordo d'alimentazione o di mandata rivolto verso l'alto (G-H).

MANUTENZIONE

- Effettuare controlli annuali per il il funzionamento sollevando il tappo della valvola dalla sua sede; effettuare in questo modo anche un buon lavaggio della valvola stessa.
- Se la valvola si dovesse aprire spesso volte durante l'utilizzo, chiedere l'intervento dell'installatore

SMONTAGGIO

Scaricare la pressione dall'impianto. Attenzione al pericolo di ustioni! Dall'impianto può fuoriuscire acqua bollente. Rimuovere la valvola. (I)

AMBIENTE

Rispettare le normative locali per quanto riguarda lo smaltimento della valvola.

Conforme alla Direttiva apparecchi a pressione 97/23CE. Visitare anche il nostro sito www.flamco.eu

9

SÄKERHET

Kontrollera att den maximikapacitet och det öppningstryck som anges på ventilen stämmer överens med systemets värden, inklusive eventuella påfyllningsanordningar.

INSTALLATION

- Följande punkter är viktiga för att säkerställa att ventilen fungerar bra och att installationen är säker.
- Se till att installationen genomförs av behörig personal. Följ lokala regler och riktlinjer.
 - Montera inte ventilen förrän rören har sköljts och systemet är trycklöst.
 - Montera ventilen med hjälp av nyckelgreppet (C).
 - Utför installationen på ett trycklöst system.
 - Svetsa eller löd inte nära ventilen.
 - Montera ventilen på returledningen nära solfångaren (D).
 - Observera pilen som anger flödesriktning.
 - Placera inte någon avstängningsventil mellan solfångaren (D) och ventilen (A).
 - Inlopps- och utloppsrören får inte vara mindre än ventilens anslutningar.
 - Se till att det finns en öppning för fritt utflöde (säkerhetsanordning) vid ventilens utlopp.
 - Om tillsatser tillförs systemet måste överskottet fångas upp i en separat tank (F).
 - Se upp för ånga som kommer ut ur utblåsningsöppningen: fara för brännskada(E)!
 - Montera aldrig ventilen med intaget eller utblåset uppåt (G, H).

UNDERHÅLL OCH SERVICE

- Utför en årlig kontroll av ventilen genom att vrida ratten i pilens riktning, se till att ventilen sköljs igenom ordentligt.
- Om ventilen regelbundet luftar ur sig själv, måste installatör konsulteras.

3

BG

БОЛГАРСЪКА

ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Този комплект включва вентил (A) и инструкции за работа(B).

ПРИЛОЖЕНИЕ

- Предпазният вентил трябва да бъде използван в затворена отоплителна или охладителна система. (glycol макс. 50%).
- Използвайте вентила само на сухо място, без опасност от замръзване.
- Мин./Макс. температура в системата: -10 °C/+160 °C. (постоянна макс. 120 °C).

БЕЗОПАСНОСТ

Проверете дали максималният капацитет и пусковото налягане, които са посочени върху вентила, отговарят на стойностите на системата, както и на предписанията за пълнене.

ИНСТАЛАЦИЯ

Следващите точки са важни, за да се гарантира нормалното функциониране на вентила и безопасността на инсталацията.

- Инсталацията трябва да се извършва само от квалифицирани лица. Съобразявайте се с местното законодателство и с местните препоръки.
- Монтирайте вентила, едва след като системата е била обезвъздушена и проверена за течове.
- Закрепете вентила към инсталацията, като за целта използвате специалните зъбци на гаечния ключ (C).
- Инсталацията трябва да се извършва в система, която не е под налягане.
- Не заварявайте и не споявайте в близост до вентила.
- Монтирайте вентила на изходящото трасе, близо до соларния колектор (D).

10

7

DEMONTERING

Деконструкцията на системата. Преди да размонтирате! Внимавайте! Внимавайте! Внимавайте!
Flöda ur systemet. Avlägsna ventilen. (I)

MILJÖ

Se till att lokala regelverk följs när ventilen skrotas.

Följ enligt direktivet om tryckbärande anordningar, 97/23/EG
Se även www.flamco.eu

DE DEUTSCH

ALLGEMEINES

Dieses Set besteht aus einem Sicherheitsventil (A) und Anleitungen (B).

ANWENDUNG

- Das Sicherheitsventil muß in einem geschlossenen Heiz- oder Kühlsystem eingesetzt werden. (Glykol max. 50%).
- Das Ventil darf ausschließlich an einem trockenen und frostfreien Ort eingesetzt werden.
- Min./Max. Systemtemperatur: -10 °C/+160 °C (Dauerbetrieb max. 120 °C).

SICHERHEIT

Überprüfen Sie, ob die auf dem Ventil angegebenen Werte für die maximale Leistung und den Öffnungsdruck mit den Werten des Systems übereinstimmen.

INSTALLATION

Um die ordnungsgemäße Funktion des Ventils und die Sicherheit der Installation zu gewährleisten, sind folgende Punkte wichtig:

- Montagearbeiten sind durch autorisiertes Fachpersonal durchzuführen. Halten Sie sich an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.
- Vor der Montage des Sicherheitsventils sind die Leitungen

4

• Обърнете внимание на стрелката, която показва посоката на потока.

- Не поставяйте спирателен вентил между соларния колектор (D) и вентила (A).
- Диаметърът на захранващите и изпускателните тръби не може да бъде по-малък от захранващите и изпускателните връзки на вентила.
- Трябва да има свободен отвор за изтичане (пробка) отдолу, който е директно свързан с изхода на вентила.
- При слагане на допълнителни добавки в системата, излишното количество трябва да бъде събрано в отделен резервоар (F).
- Пазете се от парата при изпускане: тя може да Ви причини изгаряния (E)!
- Никога не поставяйте вентила с входа или изхода, сочещ нагоре. (G-H)

SERVIS I PODDRŽKA

- Годишно проверявайте вентила, като завъртате дръжката в посока на стрелката и добре промивате вентила.
- Ако вентилът редовно изпуска пара при употреба, е необходимо да се консултирате със специалиста, който го е инсталирал.

ДЕМОНТИРАНЕ

Изпуснете налягането от системата. Има опасност от изгаряне! От системата може да изтече гореща вода. Демонтирайте вентила. (I)

ОКОЛНА СРЕДА

Когато изхвърляте вентила, се съобразявайте с местното законодателство.

В съответствие с Директивата за уреди под налягане 97/23/EG (P.E.D.)

Също така посетете www.flamco.eu

11

durchzuspielen.

- Zum Montieren des Sicherheitsventils auf die Rohrleitung ist die dafür bestimmte Schlüsselöffnung (C) zu benutzen.
- Vor der Installation ist das System drucklos zu machen.
- Nicht schweißen oder löten in der Nähe des Ventils!
- Installieren Sie das Sicherheitsventil im Rücklauf des Solarkollektors (D).
- Beachten Sie den Pfeil der in Strömungsrichtung zeigt.
- Montieren Sie keine Absperrvorrichtung zwischen Solarkollektor (D) und Ventil. (A)
- Der Querschnitt der Abblaseleitung darf nicht kleiner sein als der Querschnitt der Austrittsöffnung des Ventils.
- Sorgen Sie für eine freie Auslassöffnung (Unterbrechungseinrichtung) unter Gefälle gleich an der Austrittsöffnung des Ventils.
- Ausblaseleitungen sind so anzuordnen das von ihnen keine Gefahr für Menschen, Werkstoffe oder die Umgebung durch austretenden Dampf oder Wärmeträgermedien ausgeht.
- Wenn dem System Additive (Frostschutzmittel o.ä.) hinzugefügt sind, muss das Medium bei Überlauf in einem separaten Behälter (F) aufgefangen werden.
- ACHTUNG: Verbrennungsgefahr an der Austrittsöffnung des Ventils! (E)
- Installieren Sie das Ventil nie mit der Einlass- oder Austrittsöffnung nach oben. (G-H)

WARTUNG UND SERVICE

- Kontrollieren Sie das Ventil jährlich durch Öffnen der Klappen, spülen Sie dabei das Ventil gut durch.
- Falls das Ventil im Gebrauch regelmäßig abbläst, fragen Sie Ihren Installateur um Rat.

DEMONTAGE

Machen Sie das System drucklos. Verbrühungsgefahr! Heißes Wasser kann aus dem System strömen. Entfernen Sie das Ventil.(I)

5

CZ ČESKY

OBECNĚ

Tato sada se skládá z bezpečnostního ventilu (A) a z návodů (B).

POUŽITÍ

- Pojistný ventil lze použít do uzavřeného topného nebo chladicího systému. (glykol max. 50%).
- Použijte tento ventil pouze v suchém a nezamrzajícím prostředí.
- Minimální/maximální teplota systému: -10 °C/+160 °C (kontinuální max. 120 °C).

BEZPEČNOST

Zkontrolujte, jestli maximální výkon a otevírací tlak, které jsou uvedené na ventilu, souhlasí s hodnotami systému.

INSTALACE

- Pro dobrou funkci ventilu a jistění instalace jsou důležité následující body.
- Nechte instalaci provést pouze kvalifikovaným technikem. Dodržujte místní předpisy a pokyny.
- Nainstalujte ventil pouze poté, co byly řádně propláchnuty a odtlakovány trubky.
- Nainstalujte ventil do systému pomocí specifikovaných spojek (C).
- Instalaci provádějte na systému bez tlaku.
- Nesvářejte ani nepřájejte v blízkosti ventilu.
- Nainstalujte ventil do vratného potrubí do blízkosti solárního kolektoru (D).
- Pověsíte si směru průtoku (viz šipka).
- Neumísťujte uzavírací ventil mezi solární kolektor (D) a ventil (A).
- Vstupní a výstupní trubky nesmí být užší než vstupní a výstupní spojky ventilu.

12

UMWELT

Halten Sie sich beim Entfernen des Ventils an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.

Gemäß Druckgeräte-Richtlinie 97/23/EG

Siehe auch: www.flamco.eu

FR FRANÇAIS

GÉNÉRALITÉS

Ce kit comprend une soupape de sécurité pour chauffe-eau (A) et des instructions (B).

APPLICATION

- La soupape de sécurité doit être utilisée dans un système de chauffage ou de refroidissement fermé. (glycol maxi. 50%).
- Utilisez la soupape exclusivement dans un lieu sec et à l'abri du gel.
- Température de système mini / maxi : -10 °C / +160 °C (en continu maxi 120 °C).

SÉCURITÉ

Assurez-vous que la puissance maximale et la pression d'ouverture indiquées sur la soupape correspondent aux valeurs du système.

INSTALLATION

- Les points suivants sont importants pour garantir le fonctionnement correct de la soupape et la sécurité de l'installation.
- Le montage doit être effectué exclusivement par du personnel compétent. Respectez les prescriptions et les directives locales.
- Ne posez la soupape qu'après un rinçage correct et un contrôle de l'étanchéité des conduites.
- Posez la soupape sur l'installation et utilisez pour ce faire les surfaces de clé (C) destinées à cet effet.
- Procédez à l'installation sur un système exempt de pression.
- Ne soudez pas à proximité de la soupape.

6

- Zajistěte volný otvor pro průtok (pojistné zařízení) s mírným sklonem k výstupu ventilu.
- Pokud přidáváte aditiva do systému, nadbytečné médium musí být zachyceno v samostatné nádrži (F).
- Sledujte páru vycházející z odvětrávacího otvoru: hrozí riziko opaření! (E)
- Nikdy neinstalujte ventil vstupem nebo výstupem ve vstříelném směru (G-H).

ÚDRŽBA A SERVIS

- Ventil každý rok kontrolujte vytazením ventilu a jeho řádným propláchnutím.
- Jestliže ventil během použití pravidelně odfoukává, poradte se se s instalátérem.

DEMONTÁŽ

V systému nesmí být tlak. Nebezpečí popálení! Horká voda může vytrysknout ze systému. Ventil odstraňte. (I)

ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

Při likvidaci ventilu dodržujte místní předpisy a směrnice.

Podle směrnice o tlakových zařízeních 97/23/EG
Viz také: www.flamco.eu



Mitr.nr 98140380 • Rit.nr: 9197 utgB. • Rev. 1605



SERIES VSB300
Solar Heating



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

13

GENERELT

Dette sæt indeholder en vandvarmerventil (A) og instruktioner (B).

ANBRINGELSE

- Sikkerhedsventilen kan anvendes i et lukket opvarmnings- eller afkølingssystem. (glucol max. 50%).
- Ventilen bør kun benyttes på et tørt og frostfrit sted.
- Min./Maks. systemtemperatur: -10 °C/+160 °C (kontinuerlig maks. 120 °C).

SIKKERHED

Kontroleer om maksimumskapaciteten og åbningstrykket, angivet på ventilen, imødekommer systemets værdier.

INSTALLERING

- De følgende punkter er vigtige for at sikre en god funktion af ventilen og for installeringens sikkerhed.
- Få kun installationen udført af kvalificerede teknikere.
 - Overhold de lokale bestemmelser og vejledninger.
 - Installer kun ventilen, efter rørene er grundigt gennemskyllede, og trykket er taget af.
 - Installer ventilen på systemet ved hjælp af de angivne keyfaces (C).
 - Udfør installationen på et system under tryk.
 - Svejs eller lod ikke i nærheden af ventilen.
 - Installer ventilen i returreoret nær ved solfangersamleren (D).
 - Bemærk fl owretningen (Se pilen).
 - Placér ikke en lukkeventil mellem solfangeren (D) og ventilen.
 - Tilløbs- og fraløbsrørene må ikke være smallere end ventilens tilløbs- og fraløbsforbindelser.
 - Sørg for at fraløbsåbningen er fri (breakerenhed) med en smule fald direkte til fraløbet af ventilen.
 - Når der tilføres tilslætningsstoffer til systemet, skal det overskydende emne opsamles i en separat tank (F).
 - Pas på dampen, der kan komme fra ventilåbningen: Fare for

14

- Ποτέ μην τοποθετείτε τη βαλβίδα με την είσοδο ή την έξοδο να βλέπει προς τα επάνω(G-H).

ΣΕΡΒΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

- Ελέγχετε τη βαλβίδα κάθε χρόνο περιστρέφοντας το μπουτόν στην κατεύθυνση του βέλους και εκπλένοντας καλά τη βαλβίδα.
- Εάν η βαλβίδα εκτονώνει ατμό τακτικά κατά τη χρήση, συμβουλευτείτε τον ειδικό της εγκατάστασης.

ΑΦΑΙΡΕΣΗ

Εκτονώστε την πίεση από το σύστημα. Υπάρχει κίνδυνος εγκαυμάτων! Μπορεί να εκρυσταίσει ζεστό νερό από το σύστημα. Αφαιρέστε τη βαλβίδα. (I)

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τηρήστε την τοπική νομοθεσία κατά την απόρριψη της βαλβίδας..

Σύμφωνα με την Οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (P.E.D Pressure Equipment Directives) 97/23EG Δείτε επίσης www.flamco.eu

OPĆE INFORMACIJE

Ovaj komplet sadrži sigurnosni ventil (A) i upute (B).

PRIMJENA

- Sigurnosni ventil mora se rabiti u zatvorenom sustavu grijanja ili hlađenja. (glikol maks. 50%).
- Ventil rabite samo na suhom mjestu na kojemu ne dolazi do smrzavanja.
- Min./maks. temperatura sustava: -10°C/+160°C (kontinuirano maks. 120°C).

22

skoldning! (E)

- Installer aldrig ventilen med indløb og fraløb pegende opad (G-H).

VEDLIGEHOJDELSE OG SERVICE

- Udfør en årlig kontrol af skydeventilerne og rengør ventilen grundigt.
- Hvis ventilen ofte spuler ud under brug, bør installatøren kontaktes.

DEMONTERING

Systemet dekomprimeres. Fare for skoldning! Der kan flyde varmt vand fra systemet. Fjern ventilen. (I)

OMGIVELSER

De lokale forskrifter bør imødekommes ved fjernelse af ventilen.

Ifølge vejledningen for trykenheder 97/23/EG

Se også www.flamco.eu

ÜLDIST

Komplekti kuulub kaitseventiil (A) ja juhend (B).

KASUTUSALA

- Kaitseventiili tuleb kasutada suletud kütte- või jahutussüsteemis (glikooli maksimaalselt 50%).
- Kasutage ventiili ainult kuivas ja mittekülmuvas kohas.
- Süsteemi miinimum- ja maksimumtemperatuur: -10 °C/+160 °C (pidevalt mitte üle 120 °C).

OHUTUS

Kontrollige, kas ventiilil märgitud maksimumjõudlus ja avamisrõhk vastavad süsteemi väärtustele, sealhulgas toiteingimustele.

PAIGALDAMINE

Ventiili korraliku töö ja ohutu paigalduse tagamiseks on olulised

15

SIGURNOST

Provjerite odgovaraju li maksimalni kapacitet i tlak otvaranja navedeni na ventili vrijednostima sustava, uključujući svaku zalihu za punjenje.

UGRADNJA

- Sljedeće su točke važne za osiguravanje dobrog rada ventila i sigurnosti instalacije.
- Ugradnju smijje provesti samo kvalificirano osoblje. Poštujte lokalne zakone i smjernice.
 - Ventil ugradite tek nakon što su cijevi temeljito isprane i ponovno pod tlakom.
 - Ugradite ventil na instalaciju rabeći posebna ozubljenja za ključ (C).
 - Ugradnju provodite na sustavu koji nije pod tlakom.
 - Ne varite i ne lemite u blizini ventila.
 - Ventil postavite na povratni vod blizu solarnog kolektora (D).
 - Pazite na strelice koje označavaju smjer protoka.
 - Izolacijski ventil ne postavljajte između solarnog kolektora (D) i ventila (A).
 - Promjer ulazne i izlazne cijevi ne smije biti manji od ulaznih i izlaznih priključaka na ventilu.
 - Neka svakako ispod pada bude slobodan otvor za izlivanje (zazor) koji je izravno spojen na izlaz ventila.
 - Prilikom dodavanja aditiva u sustav, višak medija mora se sakupiti u posebnom spremniku (F).
 - Pazite na paru iz ispuha: može uzrokovati opekline (E)!
 - Ventil nikada ne ugradujte tako da su ulazi ili izlazi usmjereni prema gore (G-H).

SERVIS I ODRŽAVANJE

- Godišnje provjeravajte ventil okretanjem ručice u smjeru strelice te ga temeljito ispirite.
- Ako ventil tijekom uporabe redovito ispušta paru, obratite se stručnjaku za ugradnju.

23

järgmised asjaolud.

- Paigaldada tohib ainult kvalifitseeritud personal. Täitke täpselt kohalikke seadusi ja eeskirju.
- Paigaldage ventiil alles pärast torude põhjalikku loputamist ja survestamist.
- Sobitage ventiil paigalduskohta, kasutades selleks spetsiaalseid võtmesüvendeid (C).
- Paigaldustööde ajal ei tohi süsteem rõhu all olla.
- Ärge tehke ventiili läheduses keevis- ega jootetöid.
- Paigaldage ventiil tagasisüvooluosa päikesepaneeli (D) lähedale.
- Jälgige tähepanelikul voolu suunda näitava nooli.
- Ärge pange päikesepaneeli (D) ja ventiili (A) vahele sulgearmatuuri.
- Sisse- ja väljalasketorude läbimõõt ei tohi olla väiksem ventiili sisend- ja väljundliitmikest.
- Jälgige, et lüpspool oleks vaba väljavooluava (õhupiluseade), mis on ühendatud vahetult ventiili väljalasketoruga.
- Lisandite manustamisel süsteemi tuleb liigne aine koguda eraldi mahutisse (F).
- Olge ettevaatlik väljalaskeauru suhtes – see võib tekitada põletusi (E)!
- Ärge mingil juhul paigaldage ventiili ülespoole suunatud sisse- või väljalasketoruga (G–H).

TEENINDUS JA HOOLDUS

- Kontrollige ventiili kord aastas, keerates nuppu noole suunas ja loputades ventiili põhjalikult läbi.
- Kui ventiilist tuleb töö ajal regulaarselt auru, pidage nõu paigaldusspetsialistiga.

MAHAVÕTMINE

Laske süsteemist rõhk välja. Ettevaatust – põletusohu! Süsteemist võib välja voolata kuumat vett. Võtke ventiil maha. (I)

KESKKOND.

Järgige ventiili utiliseerimisel kohalikke seadusi ja eeskirju.

16

UKLANJANJE

Ispustite tlak iz sustava Postoji opasnost od opekline! Iz sustava može teći vruća voda. Uklonite ventil. (I)

ZAŠTITA OKOLIŠA

Prilikom odlaganja ventila postupajte u skladu s lokalnim zakonima.

Sukladno P.E.D Direktivama za opremu pod tlakom 97/23EZ Vidi i www.flamco.eu

BEVEZETŐ

A készlet egy bojlerszelepet (A) és egy használati utasítást (B) tartalmaz.

HASZNÁLAT

- A biztonsági szelep egy zárt fűtési vagy hűtőrendszerben használható. (glikol max. 50%).
- A szelepet kizárólag száraz, fagymentes helyen használja.
- Min./Max. rendszerhőmérséklet: -10 °C/+160 °C (continuumax. 120 °C).

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

Ellenőrizze, hogy a szelepen feltüntetett maximális kapacitás és nyitási nyomás megfelelnek-e a rendszerhez tartozó értékeknek.

SZERELÉS

- A szelep megfelelő működése, illetve a szerelés biztonsága érdekében az alábbi pontokat vegye figyelembe:
- A felszerelést kizárólag szakmunkrnek végezheti el. Tartsa be a helyi előírásokat és irányelveket.
 - A szelepet csak a csövek megfelelően átmosását és nyomásmentesítését követően szerelje fel.
 - A szelep rendszerre történő felszereléséhez a megfelelő kulcsokat használja (C).

24

Vastavalt surveseadmete direktiivile 97/23EÜ Lisateavet ka aadressil www.flamco.eu

GENERAL

Este kit contiene una válvula de seguridad (A) e instrucciones (B).

APLICACIÓN

- La válvula de seguridad debe utilizarse en un sistema cerrado de calefacción o refrigeración. (máx. glicol 50%).
- Utilice la válvula únicamente en un lugar seco y resguardado de las heladas.
- Temperatura mín./máx. del sistema: -10 °C/+160 °C (máx. continuo 120 °C).

SEGURIDAD

Compruebe si la capacidad máxima y la presión de apertura que se indican en la válvula coinciden con los valores del sistema, incluida cualquier provisión de llenado.

INSTALACIÓN

- Los siguientes puntos son importantes para garantizar un buen funcionamiento de la válvula y la seguridad de la instalación.
- La instalación únicamente debe ser llevada a cabo por personal cualificado. Deben cumplirse las leyes y normas locales.
 - Monte la válvula en la instalación utilizando para ello las muscas especiales de la llave inglesa (C).
 - Ajuste la válvula una vez que las tuberías se hayan descargado y despresurizado.
 - Monte la válvula en la instalación utilizando para ello las muscas especiales de la llave inglesa (C).
 - Lleve a cabo la instalación con el sistema despresurizado.
 - No realice trabajos de soldadura cerca de la válvula.
 - Monte la válvula en el retorno cerca del colector solar (D).
 - Preste atención a la flecha que indica la dirección del flujo.

17

- A felszerelést megelőzően gondoskodjon a rendszer nyomásmentesítéséről.
- Ne hegesszen, és ne forrasszon a szelep közelében.
- A szelepet a napkollektor közelében lévő visszartérő csövekre szerelje (D).
- Vegye figyelembe a folyás irányát (lásd a nyilat).
- Ne helyezzen elzárószelepet a napkollektor (D) és a szelep (A) közé.
- A bemeneti és kimeneti csövek keresztmetszete ne legyen kisebb a szelep bemeneti és kimeneti csatlakozóinak keresztmetszeténél.
- Gondoskodjon szabad kimeneti nyílásról (megszakító berendezés), enyhé dőlésszöggel, közvetlenül a szelep kimenetének irányába.
- Ha a rendszerbe adalékanyagot visz be, a keletkező többlet-mennyiséget egy külön tartályban kell tárolni (F).
- Figyeljen a szelepből kiáramló gőzre: a forró gőz megégetheti a közelben tartózkodókat! (E)
- Soha ne szerelje fel a szelepet úgy, hogy a kimenet vagy bemenet felfelé mutasson (G-H).

KARBANTARTÁS ÉS SZERVIZELÉS

- A szelepet ellenőrzés céljából évente emelje ki, és ilyenkor mossa jól át.
- Ha a szelep használat közben rendszeresen gőzi ereszt, hívja ki a szerelőt.

ELTÁVOLÍTÁS

Nyomástanítsa a rendszert. Egési sérülés veszélye áll fenn! A forró víz kiömölhet a rendszerből. Vegye le a szelepet. (I)

KÖRNYEZETVÉDELME

A szelep selejtezésekor vegye figyelembe a helyi jogszabályokat. Megfelel a nyomástartó berendezésekről szóló 97/23/EK irányelvnek. További információk: www.flamco.eu

25

- No coloque una válvula de aislamiento entre el colector solar (D) y la válvula (A).
- El diámetro de las tuberías de entrada y salida no puede ser inferior a las conexiones de entrada y salida de la válvula.
- Asegúrese de que haya una apertura libre de salida (espacio vacío) bajo la caída y directamente conectada a la salida de la válvula.
- Al agregar aditivos al sistema, el excedente debe recogerse en un tanque aparte (F).
- Tenga cuidado con el vapor de escape: puede causar quemaduras (E).
- Nunca monte la válvula con la entrada o la salida mirando hacia arriba (G-H).

SERVICIO Y MANTENIMIENTO

- Compruebe la válvula una vez al año girando el botón en la dirección de la flecha y purgue la válvula completamente.
- Si la válvula normalmente suelta vapor durante el uso, consulte al técnico de instalación.

DESMONTAJE

Despresurice el sistema. Peligro de quemaduras. Puede que salga agua caliente del sistema. Extraiga la válvula. (I)

MEDIO AMBIENTE

Cumpla la legislación local al desechar la válvula.

Conforme a las directrices de equipos de presión (PED) 97/23EG Consulte también www.flamco.eu

18

LIETUVIŲ

BENDROJI INFORMACIJA

Komplektą sudaro apsauginis vožtuvas (A) ir instrukcijos (B).

NAUDOJIMAS

- Apsauginį vožtuvą būtina naudoti uždaroje šildymo arba šaldymo sistemoje. (maks. 50 % glikolio)
- Vožtuvą naudokite tik ten, kur sausa ir nėra šalčio.
- Minimali/maksimali sistemos temperatūra: -10/+160 °C (nuolatinė maks. 120 °C).

SAUGA

Patikrinkite, ar maksimalios pralaidumo ir atsidarymo slėgio vertės, nurodytos ant vožtuvo, sutampa su sistemos parametru, įskaitant užpildymo liniją, vertėmis.

MONTAVIMAS

Kad vožtuvas veiktų patikimai ir jo montavimas būtų saugus, būtina atsižvelgti į toliau nurodytas sąlygas:

- Montavimo darbus turi atlikti tik kvalifikuoti darbuotojai. Vadovaukitės vietos įstatymais ir nurodymais.
- Vožtuvą montuokite po to, kai sistema buvo išplauta ir atliktas hidraulinis bandymas.
- Įstatykite vožtuvą montavimo vietoje ir sukite jį specialiu veržliarakčiu. (C).
- Montavimo darbus atlikite kai sistemoje nėra slėgio.
- Šalia vožtuvo nevirinkite ir nelituokite.
- Vožtuvą montuokite grįžtamojoje linijoje šalia saulės kolektorius (D).
- Atkreipkite dėmesį į rodyklę, rodančią tekėjimo kryptį.
- Tarp saulės kolektorius (D) ir vožtuvo (A) nemontuokite uždaromosios armatūros.
- Įėjimo ir išėjimo vamzdžių skersmuo neturi būti mažesnis už vožtuvo įėjimo ir išėjimo prijungimo vietų skersmenį.
- Įsitikinkite, kad tarp vožtuvo ir nuotekų tinklo būtų oro tarpas.

26

FI SUOMI

YLEISTÄ

Tämä pakkaus sisältää lämminvesivaraajan venttiilin (A) sekä ohjeet (B).

KÄYTTÖ

- Varoventtiiliä voidaan käyttää suljetussa lämmitys- tai jäähdytysjärjestelmässä. (glykolia max. 50 %).
- Käytä venttiiliä ainoastaan kuivassa ja sulassa paikassa.
- Min./maks. järjestelmämpötila: -10 °C/+160 °C (jatkuva maks. 120 °C).

TURVALLISUUS

Tarkista, että venttiilissä ilmoitetut enimmäisvetoisuus ja avauspaine vastaavat järjestelmän arvoja.

ASENNUS

- Seuraavat kohdat ovat tärkeitä venttiilin oikeanlaisen toiminnan ja asennuksen turvallisuuden kannalta.
- Vain ammattimiehet saavat suorittaa asennuksen. Noudata paikallisia määräyksiä ja ohjeita.
- Asenna venttiili, vasta kun putket on hyvin huuhdeltu ja kiristetty.
- Asenna venttiili järjestelmään käyttäen siihen tarkoitettuja liitoksia (C).
- Suorita asennus paineettomaan järjestelmään.
- Älä hitsaa tai juota venttiilin läheisyydessä.
- Asenna venttiili paluuputkeen lähelle aurinkokeräintä (D).
- Huomioi virtaussuunnan näytävä nuoli.
- Älä asenna sulkuventtiiliä aurinkokeräimen (D) ja venttiilin(A) väliin.
- Meno- ja poistoputket eivät saa olla pienempiä kuin venttiilin nimelliskoko.
- Huolehdi siitä, että paine pääsee esteettä purkautumaan varoventtiilistä.

19

- Jeigu sistema užpildyta neužšalanciu skysčiu, ištekejęs per apsauginį vožtuvą jo perteklius nudrenuojamas į specialią talpyklą. (F).
- Saugokitės išleidžiamų garų: jie gali nuplikyti (E)!
- Jokiu būdu nemontuokite vožtuvo, kai jo įėjimo arba išėjimo anga nukreipta į viršų (G-H).

PROFILAKTIKA IR PRIEŽIŪRA

- Kasmet patikrinkite vožtuvą: pasukite jo rankenėlę rodyklės kryptimi ir vožtuvą praplaukite.
- Jei naudojamas vožtuvas dažnai atsidarinėja, pasitarkite su montavimo specialistu.

NUĖMIMAS

Panaikinkite sistemos slėgį ir nuimkite vožtuvą. Iš sistemos gali bėgti karštas vanduo. Yra pavojus nusiplikyti! (I)

APLINKOSAUGA

Išmesdami vožtuvą laikykitės vietos įstatymų.

Atitinka Slėginės įrangos direktyvą 97/23EB Taip pat žr. www.flamco.eu

27

- Kun järjestelmään lisätään lisäaineita, on ylitsevuotava aine kerättävä erilliseen säiliöön (F).
- Varo puhallusaukosta tulevaa höyryä: palovamman vaara!(E)
- Älä koskaan asenna venttiiliä sisäänneno tai ulostulo yöspäin (G-H).

KUNNOSSAPITO JA HUOLTO

- Tarkista venttiilit vuosittain nostamalla kahvaa ja huuhtelemalla ne huolellisesti yksi kerrallaan.
- Jos venttiili usein tyhjentää painetta käytön aikana, ota yhteyttä asentajaan.

PURKAMINEN

Vapauta järjestelmästä paine. Palovamman vaara! Järjestelmästä voi valua kuumaa vettä. Irrota venttiili. (I)

OLOSUKHEET

Noudata paikallisia säädöksiä poistaessasi venttiiliä.

Paineistettujen laitteiden ohjeiden mukaisesti 97/23/EG Katso myös www.flamco.eu

GR ΕΛΛΗΝΙΚΑ

GENIKA

To oet αυτό περιέχει μια βαλβίδα ασφαλείας (A) και οδηγίες (B).

ΕΦΑΡΜΟΓΗ

- Η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να χρησιμοποιηθεί σε ένα κλειστό σύστημα θέρμανσης ή ψύξης. (γλυκόλη μεγ. 50%).
- Χρησιμοποιήστε τη βαλβίδα μόνο σε τοποθεσία στεγνή και χωρίς παγετό.
- Ελάχισ./Μεγ. θερμοκρασία συστήματος: -10 °C/+160 °C (συνεχής μεγ. 120 °C).

20

LV LATVIEŠU

VISPĀRĪGI

Komplektā ietverts drošības vārsts (A) un instrukcijas (B)..

PIELIETOJUMS

- Drošības vārsts tiek izmantots slēgtā sildīšanas vai dzesēšanas sistēmā. (glikola saturs maks. 50%).
- Izmantojiet vārstu tikai sausās un nesasalstošās vietās.
- Sistēmas min./maks. temperatūra: -10 °C/+160 °C (nepārtraukti maks. 120 °C).

DROŠĪBA

Pārbaudiet, vai uz vārsta norādītā maksimālā ietilpība un atvēršanas spiediens atbilst sistēmas lielumiem, tostarp uzpildes noteikumiem.

UZSTĀDĪŠANA

- Turpmākie norādījumi ir svarīgi, lai nodrošinātu atbilstošu vārsta darbību un drošību uzstādīšanas laikā.
- Uzstādīšana jāveic tikai kvalificētiem speciālistiem. Ievērojiet vietējo likumdošanu un vadlinijas.
- Pievienojiet vārstu, kad caurules ir pilnībā izskalotas un tajās nav spiediena.
- Pielagojiet vārstu iekārtai un izmantojiet šim nolūkam īpašas uzgriežņu atslēgas ierobes (C).
- Uzstādīšanu veiciet, kad sistēmā nav spiediena.
- Vārsta tuvumā nemetiniet un nelodējiet.
- Uzstādiet vārstu atplūsmā līdzās saules kolektoram (D).
- Pievērsiet uzmanību bultiņai, kas norāda plūsmas virzienu.
- Starp saules kolektoru (D) un vārstu (A) neuzstādiet izolāciju. Ieplūdes un izplūdes cauruļu diametrs nevar būt mazāks par vārsta ieplūdes un izplūdes savienojuma vietām.
- Pārliecinieties, vai lejupplūsmas virzienā atrodas brīva pārplūdes atvere (gaisa atstarpe) un tā tieši pievienota vārsta izplūdei.

28

ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Ελέγξτε εάν η μέγιστη ικανότητα και η πίεση ανοίγματος οι οποίες αναγράφονται στη βαλβίδα ταιριάζουν με τις τιμές του συστήματος, συμπεριλαμβανομένων και των όποιων προβλέψεων περι πλήρωσης.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

- Τα παρακάτω σημεία είναι σημαντικά για να εξασφαλιστεί η καλή λειτουργία της βαλβίδας και η ασφάλεια της εγκατάστασης.
- Η τοποθέτηση πρέπει να γίνει αποκλειστικά από καταρτισμένο άτομο. Τηρήστε την τοπική νομοθεσία και τους κανονισμούς.
- Τοποθετήστε τη βαλβίδα μόνο αφού οι σωλήνες έχουν εκπλυθεί καλά και θεθεί υπό πίεση.
- Τοποθετήστε τη βαλβίδα στην εγκατάσταση και να το σκοπό αυτό χρησιμοποιήστε τις ειδικές εγκοπές για κλειδί (C).
- Πραγματοποιήστε την τοποθέτηση σε ένα σύστημα το οποίο δε βρίσκεται υπό πίεση.
- Μην πραγματοποιείτε συγκόλληση κοντά στη βαλβίδα.
- Τοποθετήστε τη βαλβίδα μέσα στην επιστροφή κοντά στο ηλιακό συλλέκτη (D).
- Προσέξτε το βέλος το οποίο υποδεικνύει την κατεύθυνση ροής.
- Μην τοποθετήσετε μια βαλβίδα απομόνωσης μεταξύ του ηλιακού συλλέκτη (D) και της βαλβίδας (A).
- Η διάμετρος των σωληνων εισόδου και εξόδου δεν μπορεί να είναι μικρότερη από τις συνδέσεις εισόδου και εξόδου της βαλβίδας.
- Εξασφαλίστε ότι υπάρχει ελεύθερο άνοιγμα απορροής (διευθέτηση με κενό αέρος) κάτω από την πτώση και άμεσα συνδεδεμένο με την έξοδο της βαλβίδας.
- Κατά την προσθήκη προσθέτων στο σύστημα, το πλεονάζον μέσο πρέπει να συλλέγεται σε ξεχωριστή δεξαμενή (F).
- Προσοχή στον ατμό από την εξαγωγή: μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα (E)!

21

- Pievienojot sistēmai piederavas, liekais šķidrums jāsvāc atsevišķā traukā (F).
- Uzmanieties no izplūdes tvaika: var būt apdegumus (E)!
- Nekad neuzstādiet vārstu ar otrādi vērstu ieplūdi vai izplūdi. (G-H)

APKALPOŠANA UN APKOPE

- Reizi gadā pārbaudiet vārstu, griežot slēdzi bultiņas virzienā un labi izskalojot vārstu.
- Ja izmantošanas laikā no vārsta regulāri izplūst tvaiki, zarinietes ar uzstādīšanas speciālistu.

NONĒMŠANA

Izlaidiet no sistēmas spiedienu. Iespējams būt apdegumus! No sistēmas var izplūst karstais ūdens. Noņemiet vārstu. (I)

VIDES AIZSARDZĪBA

Ievērojiet vietējos noteikumus par notekūdeņiem.

Saskaņā ar P.E.D. (Spiediena iekārtu direktīvas) 97/23EG Skatiet arī www.flamco.eu

NL NEDERLANDS

ALGEMEEN

Deze set bevat een boilerventiel (A) en instructies (B).

TOEPASSING

- Het veiligheidsventiel dient te worden gebruikt in een gesloten verwarmings- of koelsysteem. (glycol max. 50%).
- Gebruik het ventiel alleen in een droge en vorstvrije locatie.
- Min./Max. systeemtemperatuur: -10 °C/+160 °C (continuu max. 120 °C).

VEILIGHEID

Controleer of het maximale vermogen en de openingsdruk die zijn aangegeven op het ventiel, overeenkomen met de waarden van het systeem.

29

INSTALLATIE

De volgende punten zijn van belang om de goede werking van het ventiel en de beveiliging van de installatie te verzekeren.

- Laat de installatie uitsluitend door gekwalificeerd personeel uitvoeren. Houdt u aan de lokale regelgeving en richtlijnen.
- Monteer het ventiel pas nadat de leidingen goed gespoeld en afgeperst zijn.
- Monteer het ventiel op de installatie en gebruik daarbij de daarvoor bestemde sleutelvlakken (C).
- Voer de installatie uit op een drukloos systeem. • Niet lassen of solderen in de buurt van het ventiel.
- Monteer het ventiel in de retourleiding vlak bij de zonnecollector (D).
- Let op de pijl die de stromingsrichting aangeeft.
- Plaats geen afsluiter tussen de zonnecollector (D) en het ventiel (A).
- De in- en uitlaatleiding mogen niet kleiner zijn dan de in- en uitlaataansluiting van het ventiel.
- Zorg voor een vrije uitstroomopening (onderbrekingsinrichting) onder afschot direct aan de uitlaat van het ventiel.
- Bij toevoeging van additieven in het systeem dient het overgestorte medium in een separate tank (F) te worden opgevangen.
- Let op stoom uit afblaasopening: verbrandingsgevaar! (E)
- Monteer het ventiel nooit met de inlaat of uitlaat naar boven (G-H).

ONDERHOUD EN SERVICE

- Controleer het ventiel jaarlijks door middel van kleplichten en spoel het ventiel hierbij goed door.
- Als het ventiel tijdens gebruik regelmatig afblaast, raadpleeg dan de installateur.

DEMONTEREN

Maak het systeem drukloos. Verbrandingsgevaar! Heet water kan uit het systeem stromen. Verwijder het ventiel.(1)

30

DEMONTARE

Eliberati presiunea din sistem. Pericol de arsuri! Este posibil ca din sistem să curgă apă fierbinte. Demontați supapa. (1)

MEDIU

Respectați legislația locală atunci când dezafecțați supara.

În conformitate cu Directivele privind echipamentele de presiune P.E.D. 97/23EG
De asemenea, consultați www.flamco.eu

РУССКИЙ

ОБЩЕЕ

В комплект входят предохранительный для солнечного отопления (А) и инструкции (В).

ПРИМЕНЕНИЕ

- Предохранительный клапан может использоваться в циркуляционных системах отопления и охлаждения (макс. содержание гликоля 50%).
- Используйте данный клапан только в сухой и исключающей замерзание среде.
- Мин./макс. температура системы: -10 °C/+160 °C (непрерывной макс. 120 °C).

БЕЗОПАСНОСТЬ

Проверить, соответствуют ли указанные на клапане значения максимальной мощности и давления открытия аналогичным параметрам системы.

УСТАНОВКА

Для гарантии удовлетворительной работы клапана и безопасности установки важно соблюдать следующее:

- Установка должна проводиться только квалифицированными инженерами. Ознакомьтесь с

38

MILIEU

Houdt u aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het ventiel.

Volgens richtlijn drukapparatuur Zie ook www.flamco.eu

NORSK

GENERELT

Dette settet innholder en sikkerhetsventil (A) og en brukerveiledning (B).

BRUKSOMRÅDE

- Sikkerhetsventilen kan brukes i et lukket varme- eller kjølesystem. (glykol maks. 50 %).
- Min./Maks. systemtemperatur: -10 °C/+160 °C (kontinuerlig max. 120 °C).

SIKKERHET

Sjekk at maksimalkapasiteten og åpningstrykket angitt på ventilen samsvarer med systemets verdier

MONTERING

- Følgende punkter er viktige å overholde for å sikre god ventil funksjon og sikker montasje.
- Installasjonen må bare utføres av en faglært person. Følg lokale forskrifter og retningslinjer.
- Installer ventilen bare etter at rørene er blitt ordentlig skylt og trykket redusert.
- Installer ventilen på systemet ved å bruke degnet verkøyt (C).
- Utfør installeringen på et trykkløst system.
- Ikke sveise eller lodde i nærheten av ventilen.
- Installer ventilen i retur-røret ved solfangeren (D).
- Merk deg strømretningen (se pil).
- Ikke sett en stengeventil mellom solfangeren (D) og ventilen (A).
- Innløp- og utløpsrørene må ikke være mindre enn ventilens

31

местными правилами и нормативами.

- Установка клапана должна производиться только после тщательной промывки и разгерметизации трубопровода.
- Поместите клапан на место установки, используя для этого грани для ключа (С).
- Выполните установку на систему не находящуюся под давлением.
- Не производите сварку или спайку около клапана.
- Устанавливайте клапан на возвратной трубе около солнечного коллектора (D).
- Определите направление потока (см. стрелку).
- Не размещайте запорный кран между солнечным коллектором (D) и клапаном (А).
- Диаметр подводящей трубы должен быть меньше диаметра входных и выходных отверстий клапана.
- Обеспечьте свободное выпускное отверстие (прерывающее устройство) с небольшим уклоном непосредственно к выпускному отверстию клапана.
- При добавлении к системе дополнительных элементов лишнее вещество необходимо поместить в отдельный резервуар (F).
- Будьте осторожны с паром, выходящим из вентиляционного отверстия: существует риск ожогов! (E)
- Запрещается устанавливать клапан впускным или выпускным отверстием вверх (G-H).

РЕМОНТ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Ежегодно проверяйте клапан, принудительно открывая его и хорошо промывая его при этом.
- Если клапан при работе регулярно выпускает пар, обратитесь к слесарю-специалисту по водопроводам и отоплению.

УДАЛЕНИЕ

Спустите давление в системе. Существует риск ожогов! Из системы может вытечь горячая вода. Отсоедините клапан. (1)

39

inn og ut koblinger.

- Sikre fritt utløp (avbryter-mekanismen) med en lett helling på selve ventilens utløp.
- Ved tilførsel av tilsetningsstoffer til systemet, må overskuddsmiddelet samles opp i en separat tank (F).
- Pass opp for damp som kommer ut av ventilåpningen: det er fare for å bli brent! (E)
- Installer aldri ventilen med inn- eller utløpet som peker oppover (G-H).

VEDLIKEHOLD OG ETTERSYN

- Gjennomfør en årlig kontroll av ventilen ved å ta opp ventilen og skylle den grundig.
- Vennligst kontakt installatøren hvis ventilen ofte får utblåsning under bruk.

DEMONTERING

Gjør anlegget trykkløst. Fare for skolding! Det kan renne varmt vann ut av systemet. Ta bort ventilen.(1)

MILJØ

Overhold lokale forskrifter når du fjerner ventilen.

I henhold til retningslinjer for trykkinnetninger 97/23/EG

Se også www.flamco.eu

32

ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

При утилизации клапана соблюдайте требования местных нормативов.

Соответствует директиве по оборудованию давления

97/23EG

См. также www.flamco.eu

SI SLOVENŠČINA

SPLOŠNO

Paket vsebuje varnostni ventil (A) in navodila (B).

UPORABA

- Varnostni ventil lahko uporabljate le pri zaprtem ogrevalnem ali hladilnem sistemu (največji delež glikola: 50 %).
- Ventil lahko uporabite samo na suhem mestu, kjer ne zmrzuje.
- Najnižja/najvišja temperatura sistema: -10 °C/+160 °C (najvišja stalna temperatura: 120 °C).

PREVERITE

Ali se največja zmožljivost in tlak odpiranja, ki sta navedena na ventilu, ujemata z vrednostmi sistema.

NAMESTITEV

Če želite zagotoviti ustrezno delovanje ventila in varno namestitve, sledite spodnjim navodilom.

- Ventil lahko namesti samo ustrezno usposobljeno osebo.
- Upoštevati morate lokalno zakonodajo in smernice.
- Pred namestitvijo je treba cevi temeljito izprati in zagotoviti, da so pod tlakom.
- Ventil namestite v instalacijo in pri tem uporabite posebne vdolbine za ključ (C).
- Ventil namestite na sistem, ki ni pod tlakom.
- V bližini ventila ne smete variti ali spajkati.
- Ventil namestite na mesto v bližini sončnega zbiralnika (D).

40

PL

POLSKI

INFORMACJE OGÓLNE

Niniejszy zestaw składa się z zaworu bezpieczeństwa (A) oraz instrukcji montażu(B).

ZASTOSOWANIE

- Zawór bezpieczeństwa można stosować w zamkniętych systemach instalacji grzewczych i chłodniczych (maks. stężenie glikolu 50%).
- Zawór bezpieczeństwa jest przeznaczony do użytku jedynie w miejscach suchych i zabezpieczonych przed mrozem.
- Min./max. temperatura systemu: -10 °C/+160 °C (ciągły max. 120 °C).

BEZPIECZEŃSTWO

Upewnij się, czy moc maksymalna oraz ciśnienie otwarcia zaworu bezpieczeństwa podane na zaworze odpowiadają parametrom dla całego systemu.

INSTALACJA

W celu zapewnienia poprawnego działania zaworu bezpieczeństwa jak również zabezpieczenia całej instalacji, należy przestrzegać poniższych instrukcji:

- Instalacja powinna być przeprowadzona wyłącznie przez wykwalifikowanych inżynierów.
- Należy stosować się do miejscowych przepisów i wytycznych.
- Zawór należy instalować wyłącznie po uprzednim odpowiednim przepłukaniu rur i zmniejszeniu w nich ciśnienia.
- Należy instalować zawór w systemie, używając określonej nakrętki pod klucz (C).
- Instalację należy przeprowadzać na systemie, który nie jest pod ciśnieniem.
- Nie należy spawać, ani lutować w pobliżu zaworu.
- Zawór należy zainstalować na rurze zwrotnej w pobliżu kolektora słonecznego (D).

33

- Bodite pozorni na puščico, ki označuje smer pretoka.
- Med sončnim zbiralnikom (D) in ventilom (A) ne smete namestiti izolirnega ventila.
- Premer dovodnih in odvodnih cevi ne sme biti manjši od dovodnih in odvodnih priključkov na ventilu.
- Zagotovite, da je pod izlivom odprtina za prosti odtok (zračna reža), ki je neposredno povezana z odvodom iz ventila.
- Ko dodajate dodatke v sistem, se mora odvečna količina zbirati v ločenem zbiralniku (F).
- Bodite pozorni na paro iz izpusta: lahko vas opeče (E)!
- Ventila ne nameščajte z dovodom ali odvodom, usmerjenim navzgor. (G-H)

SERVIS IN VZDRŽEVANJE

- Enkrat letno preverite ventil tako, da obrnete gumb v smeri puščice in temeljito izperete ventil.
- Ogrevalni kotel običajno občasno pušča vodo.

ODSTRANITEV

Sprostite tlak iz sistema. Bodite pozorni, ker se lahko opečete! Vroča voda lahko izteče iz sistema. Odstranite ventil. (1)

OKOLJE

Ko zavrzete ventil, upoštevajte lokalno zakonodajo.

V skladu z Direktivo o tlačni opremi 97/23/ES (P.E.D.) Glejte tudi spletno mesto www.flamco.eu.

41

- Proszę zwrócić uwagę na kierunek przepływu (patrz strzałka).
- Nie należy umieszczać zaworu zamykającego pomiędzy kolektorem słonecznym (D) a zaworem (A).
- Rury wlotowe i wylotowe nie mogą być węższe, niż złącza wlotowe i wylotowe zaworu.
- Należy zapewnić wolny otwór odpływowy (urządzenie wylączające), lekko nachylony bezpośrednio do wylotu zaworu.
- Podczas dodawania dodatków do systemu, nadmierna ilość musi być zbierana w oddzielnym zbiorniku (F).
- Należy uważać na parę, wydostającą się z otworu wentylacyjnego: istnieje zagrożenie poparzenia!(E)
- Nigdy nie należy instalować zaworu z wlotem lub wylotem, skierowanym do góry (G-H).

KONSERWACJA I OBSŁUGA

Kontrolę zaworu bezpieczeństwa należy przeprowadzać raz w roku. W tym celu należy unieść pokrywę, a następnie zawór dokładnie przepłukać.

• Jeżeli podczas normalnego użytkowania z zaworu bezpieczeństwa regularnie wydobywa się para, należy skontaktować się z instalatorem.

DEMONTAŻ

Przed demontażem należy upewnić się, że zawór oraz instalacja nie są pod ciśnieniem z uwagi na niebezpieczeństwo poparzenia! Z instalacji może wyciekać woda. Następnie zawór bezpieczeństwa należy wymontować.(I)

ŚRODOWISKO NATURALNE

Utylizacja zaworów powinna odbyć się w zgodzie z obowiązującymi w danym kraju przepisami.

Zgodnie z dyrektywą dla aparatury ciśnieniowej 97/23EG

Patrz też: www.flamco.eu

34

SK SLOVAŠČINA

VŠEOBECNE

Tento set obsahuje bezpečnostný ventil (A) a pokyny(B).

APLIKÁCIA

- Bezpečnostný ventil môže byť použitý v uzavretom vykurovacom alebo chladiacom systéme. (glycol max. 50%).
- Ventil používajte iba v suchých priestoroch a priestoroch bez mrazu.
- Min./Max. teplota systému: -10 °C/+ 160 °C (kontinuálna max. 120 °C).

BEZPEČNOSŤ

Skontrolujte, či sa maximálne hodnoty a otvárací tlak, udané na ventile, zhodujú s hodnotami systému.

INŠTALÁCIA

Nasledujúce body sú veľmi dôležité na to, aby ste dosiahli optimálnu činnosť ventilu a aby ste zároveň dosiahli optimálne zabezpečenie inštalácie.

- Túto inštaláciu môžu vykonáva iba kvalifikovaní technici. Dodržujte miestne predpisy a smernice.
- Ventil nainštalujte až po riadnom prečistení a odtlakovaní trubiek.
- Ventil do systému nainštalujte pomocou špecifikovaných kl' účov (C).
- Inštaláciu vykonajte na odtlakovanom systéme.
- V blízkosti ventilu nezávarte ani neletujte.
- Ventil nainštalujte na spätnú trúbku pri solárnom kolektore (D).
- Všimnite si smer prúdenia (pozri šípku).
- Medzi solárny kolektor (D) a ventil neumiestňujte uzatvárací ventil (A).
- Prívodné a vypúšťacie trubky nesmi byť užšie ako prívodné a

42

PT PORTUGUÊS

GERAL

Este conjunto contém uma válvula de segurança (A) e instruções (B).

APLICAÇÃO

- A válvula de segurança tem de ser utilizada num sistema de aquecimento ou arrefecimento de água. (glicol máx. 50%).
- Utilize a válvula apenas numa localização seca e sem formação de gelo.
- Temperatura mín./máx. do sistema: -10 °C/+160 °C (máx. contínua 120 °C).

SEGURANÇA

Verifique se a capacidade máxima e a pressão de abertura indicadas na válvula correspondem aos valores do sistema.

INSTALAÇÃO

- Os pontos que se seguem são importantes para assegurar um bom funcionamento da válvula e a segurança da instalação.
- A instalação só deve ser efectuada por pessoal qualificado. Cumpra a legislação e directivas locais.
- Encaixe a válvula apenas após os canos terem sido totalmente irrigados e colocados sob pressão.
- Encaixe a válvula na instalação e utilize para isso os entalhes especiais da chave de porcas fixa (C).
- Efectue a instalação num sistema que não esteja sob pressão.
- Não solde nas imediações da válvula.
- Encaixe a válvula no retorno junto ao coletor solar (D).
- Preste atenção à seta que indica a direcção do fluxo.
- Não coloque uma válvula de isolamento entre o coletor solar (D) e a válvula (A).
- O diâmetro dos canos de entrada e de saída pode não ser inferior ao das ligações de entrada e saída da válvula.
- Certifique-se de que existe uma abertura de saída de fluxo livre (disposição de abertura de ar) por baixo da queda e directa-

35

vypúšťacie konektory ventilu.

- Priamo k vývodu ventilu zabezpečte otvor na volné odtokanie (prerušovač) s miernym sklonom.
- Pri pridávaní prísad do systému sa musí prebytočné médium zbierať v oddelenej nádrži (F).
- Dávajte pozor na paru, ktorá vychádza z vetracieho otvoru: nebezpečenstvo obarenia! (E)
- Ventil nikdy neinštalujte tak, aby prívod alebo vývod smeroval nahor (G-H).

ZÁRUČNÝ A POZÁRUČNÝ SERVIS

- Kontrolujte ventil každoročne pomocou klapkového svetla a pri tejto príležitosti ventil dobre prepláchnite.
- Pokiaľ ventil počas používania vyfučí, poraďte sa s inštalatárom.

DEMONTÁŽ

Odtlakujte systém. Nebezpečenstvo popálenia sa! Voda môže zo systému vytiecť. Odstráňte ventil. (I)

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Pri odvoze a likvidácii ventilu rešpektujte miestne zákonodarstvo.

Podľa smernice na tlakové zariadenia 97/23ES

Pozrite aj www.flamco.eu

mente ligada à saída da válvula.

- Ao adicionar aditivos ao sistema, o excesso deve ser recolhido num tanque separado (F).
- Atenção ao vapor do escape: pode provocar queimaduras! (E)
- Nunca encaixe a válvula com a entrada ou a saída viradas para cima (G-H).

REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO

- Verifique a válvula anualmente rodando o botão na direcção da seta e irrigando completamente a válvula.
- Se a válvula deixar regularmente escapar vapor durante a utilização, consulte o especialista de instalação.

REMOÇÃO

Liberte a pressão do sistema. Existe um perigo de queimaduras! É possível que saia do sistema água quente. Retire a válvula. (I)

AMBIENTE

Cumpra a legislação local ao eliminar a válvula.

Segundo as P.E.D Pressure Equipment Directives (Directivas para equipamento de pressão) 97/23EG
Consulte também www.flamco.eu

RO ROMÂNĂ

GENERALITĂȚI

Acest set conține o supapă de siguranță (A) și instrucțiuni (B).

APLICAȚII

- supapa de siguranță trebuie să fie utilizată într-un sistem închis de încălzire sau răcire. (glicol max. 50%).
- Utilizați supapa numai într-un loc uscat, ferit de îngheț.
- Temperatura min./max. a sistemului: -10 °C/+160 °C (max. 120 °C la funcționare continuă).

36

TR TÜRKÇE

GENEL

Bu set bir emniyet vanası (A) ve kullanma talimatlarını (B) içerir.

UYGULAMA

- Emniyet vanası, kapalı devre bir ısıtma veya soğutma sisteminde kullanılmalıdır. (glikol maks. %50).
- Vanayı sadece kuru ve buzlanma olmayan bir ortama monte edin.
- Min./Maks. sistem sıcaklığı: -10 °C/+160 °C (sürekli maks. 120 °C).

EMNİYET

Vananın üzerinde belirtilen maksimum kapasite ve açılma basıncının sistemin değerlerine uyup uymadığını kontrol edin.

MONTAJ

- Vananın iyi çalışmasını ve montajın emniyetli olmasını sağlamak için aşağıdaki noktalar önemlidir.
- Montajın sadece kalifiye personel tarafından yapılmasını sağlayın. Yerel yönetmeliklere ve kurallara uyun.
- Vanayı ancak borular iyice yıkandıktan ve basınç testi yapıldıktan sonra bağlayın.
- Vanayı montaj grubuna takın ve bunun için özel pense girintilerini (C) kullanın.
- Montaj işlemini basınç altında olmayan bir sistemde yürütün.
- Vananın yakınında kaynak veya lehim işleri yapmayın.
- Dönüş hattı üzerinde valfi güneş paneline (D) yakın bir yere takın.
- Akış yönünü gösteren oka dikkat edin.
- Güneş paneliyle (D) ve vana (A) arasına herhangi bir kesme vanası yerleştirmeyin.

44

SIGURANȚĂ

Verificați dacă presiunea de deschidere și capacitatea maximă care sunt indicate pe supapă corespund cu valorile sistemului.

INSTALARE

Următoarele instrucțiuni sunt importante pentru a asigura o bună funcționare a supapei și siguranța instalării.

- Instalarea trebuie efectuată numai de personal calificat. Respectați legislația și normele locale.
- Montați supapa numai atunci când țevile au fost golate complet și scoase de sub presiune.
- Montați supapa la locul de instalare utilizând o cheie fixă (C).
- Efectuați instalarea pe un sistem care nu este sub presiune.
- Nu sudați și nu lipiți cu aliaj aproape de supapă.
- Montați supapa în retur lângă colectorul solar (D).
- Acordați atenție săgeții care indică direcția de curgere.
- Nu plasați un ventil de izolare între colectorul solar (D) și supapa de siguranță (A).
- Diametrele țevilor de admisie și de evacuare nu pot să fie mai mici decât conexiunile de admisie și de evacuare de pe supapă.
- Asigurați-vă că există un orificiu liber de refluxare (aranjament cu interval de aer) sub căderea de apă și conectat direct la orificiul de evacuare al supapei de siguranță.
- Când adăugați aditivi la sistem, mediul în exces trebuie să fie colectat într-un rezervor separat (F).
- Feriți-vă de aburii de la evacuare: pot cauza arsuri (E)!
- Nu montați niciodată supapa de siguranță cu orificiul de admisie sau de evacuare orientat în sus. (G-H)

SERVICE ȘI ÎNTRETINERE

- Verificați anual supapa prin rotirea rozetei în direcția săgeții și spălați-o foarte bine.
- Dacă supapa are scurgeri în mod regulat în timpul utilizării, consultați specialistul în instalare.

37

- Giriş ve çıkış boru çapları, vana üzerindeki giriş ve çıkış bağlantılarından daha küçük olmamalıdır.
- Vananın basınç boşaltma ağzının akışa müsaade edecek şekilde aşağıya doğru uygun bir şekilde bağlanmasına dikkat edin.
- Sisteme katkı maddeleri eklenirken, fazla madde ayrı bir tankta (F) toplanmalıdır.
- Vana çıkış ağzından çıkan buhara dikkat edin: yanmaya sebep olabilir (E)!
- Vanayı asla girişi ve çıkışı yukarı bakacak şekilde monte etmeyin. (G-H)

SEFVİS VE BAKIM

- Yılda bir kez topuzu ok yönünde çevirerek vanayı kontrol edin ve vanayı içinden su geçirerek iyice yıkayın.
- Kullanım sırasında vana sürekli olarak buhar üflerse, montaj uzmanına danışın.

SÖKME

Sistemin basıncını boşaltın. Yanma tehlikesi bulunur! Sistemden dışarı sıcak su çıkabilir. Vanayı sökün. (I)

ÇEVRE

Vanayı elden çıkartırken yerel yönetmeliklere uyun.

P.E.D Basınçlı Ekipman Yönetmeliği 97/23EG'ye göre www.flamco.eu adresini de ziyaret edin.

45

ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Цей комплект містить запобіжний клапан (А) та інструкції (В).

ЗАСТОСУВАННЯ

- Запобіжний клапан повинен застосовуватися в закритій системі опалення чи охолодження. (максимальна кількість гліколю 50%).
- Клапан слід використовувати в сухих, опалюваних приміщеннях.
- Мінімальна/максимальна температура теплоносія: -10 °C/+160 °C (безперервний максимум 120 °C).

БЕЗПЕКА

Перевірте, чи максимальна потужність і тиск відкриття, вказані на клапані, відповідають показникам системи.

МОНТАЖ

Наступні положення є важливими для забезпечення правильної роботи клапана та його безпечного монтування.

- Доручайте монтаж лише кваліфікованому персоналу.
- Дотримуйтесь місцевого законодавства та нормативів.
- Монтуйте клапан лише у випадку, коли труби продуті та пройшли випробування під тиском.
- Монтувати клапан потрібно, використовуючи спеціальний ключ (С).
- Виконуйте встановлення в системі, коли вона не перебуває під тиском.
- Не виконуйте зварювальних і паяльних робіт поблизу клапана.
- Встановлюйте клапан на зворотньому трубопроводі поблизу сонячного колектора (D).
- Зверніть увагу на стрілку, яка вказує напрямок потоку.
- Не встановлюйте запірний клапан між сонячним

46

54

колектором (D) та запобіжним клапаном (А).

- Діаметр впускного та випускного трубопроводу не повинен бути меншим за впускний та випускний штуцери клапана.
- Забезпечте вільний перепускний канал (повітряний зазор) під нахилом, під'єднаний безпосередньо до виходу клапана.
- Під час введення присадок в систему, надлишковий матеріал слід збирати в окремий резервуар (F).
- Стережіться виходу пари: вона може викликати опіки (E)! Не можна встановлювати клапан входом чи виходом вгору. (G-H)

ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

- Щорічно перевіряйте клапан, повертаючи регулюючу ручку за напрямком стрілки, і ретельно промивайте клапан.
- Якщо під час використання клапан постійно стравлює пару, зверніться до спеціаліста з монтажу.

ДЕМОНТАЖ

Стравить тиск із системи. Існує небезпека отримання опіків! Із системи може витікати гаряча вода. Зніміть клапан. (I)

ОХОРОНА НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

При утилізації клапана дотримуйтесь місцевого законодавства.

Згідно P.E.D - напірне обладнання відповідає директиві ЄС 97/23EG

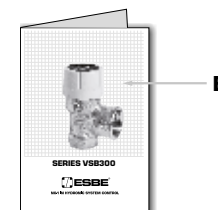
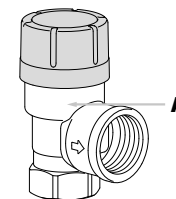
Також відвідайте сайт www.flamco.eu

47

55

48

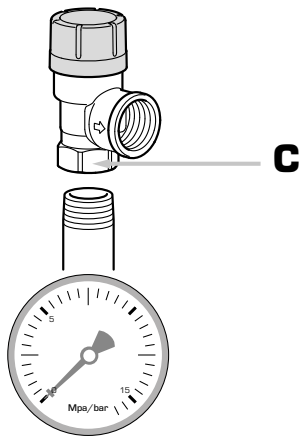
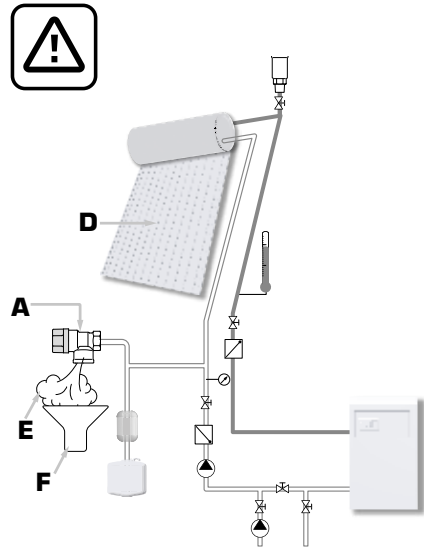
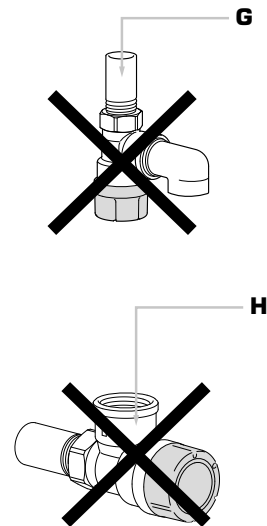
56

A, B

54

55

56

C**D, E, F****G, H****I**